

سُرکلیان

شاہ عبداللطیف بھٹائیؒ

منظوم اردو ترجمہ

پیشکش: پاک عرب ریفرنری لمیٹڈ



وَحَدَهُ لَاشْرِيكَ لَهُ، جَان تُو چَئِن اِيشَن،
تَان مَچ مُحَمَّدُ كَارِثِي، نِرَتُون مَنجَهَان نِينَهَن،
تَان تُون وَجِيو كِيشَن، نَايِن سِرُ پِيسَن كِي.

وحدہ لاشریک لہ، کہہ دے جب اک بار
محمدؐ ہیں تخلیق کا باعث، پیار سے کراقرار
پھر کیوں غیر کے دوار!، جا کر سر کو جھکائے



وَحَدَهُ لَاشْرِيكَ لَهُ، جَذَهَن چَیو جَن،
تَن مَچِیو مُحَمَّدُ كَارِثِي، هِيَجَان سَاٹُ هِنِيئَن،
تَذَهَن مَنجَهَان تَن، اَوَتَرِ كَوَنَ اَوَلِيو.

وحدہ لاشریک لہ، کہا جنہوں نے یار!
محمدؐ ہیں تخلیق کا باعث، دل سے تھا اقرار
پہنچے وہ سب پار، کبھی بھی مشکل گھاٹ نہ آیا



وَحَدَهُ لَشَرِيكَ لَهُ، جَنَ اُتَوِ سِينِ اِيْمَانٍ،
تَنِ مَجِيوِ مُحَمَّدٍ كَارِثِي، قَلْبَ سَاثُ لِسَانٍ،
اَوْءِ فَاثِقَ ۞ فَرْمَانَ، اَوْتَرِ كَنَهَنَ نَهْ اُولِيَا.

وحدہ لاشریک لہ، کہیں اور ہو ایمان
محمدؐ ہیں تخلیق کا باعث، مانے قلب و زبان
فائق کا فرمان، کبھی نہ مشکل گھاٹ گئے وہ



اَوْتَرِ كَنَهَنَ نَهْ اُولِيَا، سَتَرِ وِيَا سَالِمَ،
هِيكَائِي هِيكَُ ثِيَا، اَحَدَ سِينِ عَالِمَ،
بِي بَهَا بِالْمَ، آگِي كِيَا اِبْغِهِنَ .

راہ میں مشکل گھاٹ نہ آیا، ناؤ رہی سالم
ایک سے مل کر ایک ہوئے ہیں، ایسے سارے عالم
بن گئے سارے بالم، رب کے روزِ ازل سے



آگي ڪيا آڳڻهن، نسورو ٿي نور،
لاخوفٌ عليهم ولا هم يحزنون ، سچن ڪونهي سور،
مولي ڪيو معمور ، انگ ازل ۾ ان جو.

رب نے ان کو روزِ ازل سے، ڪيا سراپا نور
لَاخَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ڪبھی غور نہیں رنجور
عشق سے ۾ن معمور، وه تو روزِ ازل سے



وَحَدَهُ جِي وَدِيَا، اِلَالَهُ سِين اوريڻ ،
هنيون حَقِيقَتَ گڏيو، طريقتَ توريڻ،
معرفةَ جِي ماڻ سِين، ڏيساندرُ ڏوريڻ،
سُڪِ نه سَٿا ڪڏهين ، ويهي نه ووريڻ ،
ڪُلهنئون ڪوريڻ ، عاشقَ عبدُاللطيفُ چي.

وه جو قتلِ وحدت ۾ن اور، لب ۾ر اِلَالَهُ
جن کو هے عرفانِ حقيقت، اور طريقت راه
معرفت کي مُهر هے لب ۾ر، ڏهونڌے دور نگاه
سُڪھ سے ڀل بهي آنڪھ نه جهڪيس، من ۾ن دردِ اتهاہ
ان کي عجب هے چاه، وه ڪا ئيس سرڪندھوں سے



وَحَدَهُ جِي وَدِيَا، اِلَا اللّٰهُ اَدَّ كِيَا،
مُحَمَّدُ رَسُوْلُ چَئِي، مُسْلِمَانِ تِيَا،
عَاشِقُ، عَبْدِ اللّٰطِيْفِ چِي، اِنْهِيءَ پَه پِيَا،
تِيْلَانِهِن دَئِي دُئَا، تَجِيْلَانِهِن وِيَا وَحَدَتَ گَڏَ جِي.

وہ جو قلیل وحدت ہیں اور، اِلَّا اللّٰہ کے بسکل
کہا کہ برحق محمد ہیں اور، ہو گئے دل سے قائل
کہے لطیف کہ بس عاشق کی، یہی تو ہے منزل
وحدت سے گئے مل، اور رب نے ان کو دھودیا



وَحَدَهُ جِي وَدِيَا، كِيَا اِلَا اللّٰهُ اَدَّ،
سِي دَرَّ پَسِي سَدَّ، كَنِهِن اِيَا گِيءَ نَه تِيِي.

وہ جو قلیل وحدت ہیں اور، اِلَّا اللّٰہ کے بسکل
کون ابھاگا ہوگا جو نہ، چاہے گا یہ منزل



وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ، بُدْءِ نَه ٻوڙا،
ڪي تو ڪنن نه سٺا، جي گهٽ اندر گهوڙا،
ڳاڙيندين ڳوڙها، جِتِ شاهد ٿيندڙ سامهان.

وحده لا شريك له، سنا نهين اے غافل؟
باطن کي آواز سے بهي تو، هوسکا نه قائل
هون گے گواه مقابل، روئے گا تودن محشرکے



وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ، اِيءُ وَهائجِ وَيءُ،
ڪنن جي هارائين، هِنْدُ تنهنجو هيءُ،
پاڻان چونديءَ پيءُ، پيري جامُ جَنَّتِ جو.

وحده لا شريك له، ڪرلے يه بيوپار
يه هي تيري منزل هے اب، جيت هو چاهے هار
بهر ڪر دے گا يار، جام تجھے جنت سے



وَحَدَهُ لَاشْرِيكَ لَهُ، اِيءُ هِيكَرَائِيءَ حَقُّ،
بِيَاثِيءَ كِي بَكُّ، جَنِّ وَدَو سِي وَرَسِيَا .

وحدہ لاشریک لہ، یہ ہے حق یکتائی
منزل کبھی نہ پائی، دوئی میں الجھ گئے



سِرُّ دُونَدِيَانِ، دَرُّ نَ لِهَانِ، دَرُّ دُونَدِيَانِ، سِرُّ نَاهِ،
هَتَّ كَرَايُونِ آگَرِيُونِ، وِيَا كَپَجِي كَانِهِنِ،
وَحَدَتَ جِي وَهَانِءِ، جِي وِيَا سِي وَدِيَا.

سر ڈھونڈوں تو دھڑ نہ پاؤں، دھڑ پاؤں تو سر کہاں
جیسے سر کنڈے کٹتے ہیں، کٹے ہیں ہاتھ اور انگلیاں
تن من خوں افشاں، وصل جنہیں وحدت کا



عاشقُ چو مَرَّ اَنَ كِي، مَرَّ كِي چو معشوقُ،
خالقُ چو مَرَّ خامَرُ تون، نَ كِي چو مخلوقُ،
سَلِجُ تَنهين سُلوكُ، جو ناقصِشان نِگيو .

عاشق مت کہہ اسکو تو، اور نہ کہہ معشوق
نہ ہی خالق کہہ اسے ناداں! نہ ہی کہہ مخلوق
بتا یہ رمزِ سلوک، ان کو جو ہیں کامل



وَحَدَّتَانِ كَثَرَتْ ثِي، كَثَرَتْ وَحْدَتَ كُلُّ،
حَقُّ حَقِيقِي هِيكَرُو، بُولِي بِيءَ مَرَّ پُلُّ،
هُوَ هَلَاچُو هَلُّ، بِاللّٰهِ سَنَدُو سَجَثِينُ .

وحدت سے ہی کثرت ہے سب، کثرت سے ہے وحدت
حق تو حقیقی ایک ہے سائیں! چھوڑ دے تو سب غفلت
ہر سوپی کی نوبت، واللہ بانج رہی ہے



پاڻهن جَلُ جَلَالُہ، پاڻهن جانِ جمالُ،
پاڻهن صُورَتِ پَرِينِءَ جِي، پاڻهن حَسَنُ کمالُ،
پاڻهن پيرُ مُریدُ تڻي، پاڻهن پاڻَ خيالُ،
سڀ سڀوڻي حالُ، مَنجھائِي معلومُ تڻي.

خود ہی جل جلالہ، خود ہی جانِ جمال
خود ہی صورتِ یار کی، خود ہی حُسنِ کمال
خود ہی پیرِ مرید ہے، خود ہی یارِ خیال
یار کا سارا حال، خود میں ڈوب کے جانا ہے



پاڻهن پَسِي پاڻَ کي، پاڻهن ٺِي محبوبُ،
پاڻهن خَلْقِي خُوبُ، پاڻهن طَالِبُ تَنِ جو.

خود ہی دیکھے خود کو، خود ہی ہے محبوب
خود ہی خالقِ خوب، خود ہی اس کا طالب



سو هيءُ، سو هو، سو اجل، سو الله،
سو پرين، سو پساہ، سو ويري، سو واہرو.

یہ بھی وہ اور وہ بھی وہ، اجل بھی وہ، اللہ بھی وہ
پریتم وہ اور جان بھی وہ، دشمن اور پناہ بھی وہ



پٿرادو سو سڌ، ور وائيءَ جو جي لھين،
هئا اڳھين گڏ، ٻڌڻ ۾ بہ ٿيا.

ایک صدا ایک گونج، سننے میں ہیں دو
غور سے گر سن لو، مخرج ان کا ایک ہے



ايڪو قصرو، در لڪ، ڪوڙپين ڪٽس ڳڙ ڪيون،
جيڏانهن ڪريان پرڪ، تيڏانهن صاحب سامهون.

ايڪ قصر در لاکھ، اور ڪروڙون کھڙياں
جدھر اُڻھي يہ آنکھ، ادھر ۽ سندر روپ سجن کا



ڪوڙپين ڪاڀائون تنهنجيون، لکن لڪ هزار،
جي سڀ ڪنهن جيءَ سين، درسَن ڌارو ڌار،
پرِيم تنهنجا پار، ڪهڙا چئي ڪيئن چوٿان.

ساجن! ڪيا ڪيا روپ ۽ تير ۽، درشن لاکھ هزار
جي جڙ ۽ ۽ ۽ جي سڀ سائين! الگ الگ ديدار
تير ۽ روپ هزار، ڪيا ڪيا روپ ۽ ۽ ۽ دیکھوں



سَیْڪا پريان ڪُون پُوڄي،

نِڻهن نيڻين، ڳڻ ڳاله وو.
جا چتائيم چت ۾، سا ٿو سڄڻ سڄهي،
نِڻهن نيڻين، ڳڻ ڳاله وو.
لاتِ جا لطيفَ جي، سڏ ٿنهنجو سڄي،
نِڻهن نيڻين، ڳڻ ڳاله وو.

اکھين پریت، ریلی بتیاں، سب ہی اس پریتم کو پوچھیں
جو بھی میرے من میں ہے، تو ہی جانے جاناں
دوہے بیت لطیف کوی کے، تیری صدا ہیں سبھناں!



اَگَہِی اَگَہائی، رَنجُ پَریان کِی رَسِیو،
چَکِیم چَگائی، سورانگہی سوریء تان۔

دیکھی جب بیماری میری، پیا ہوئے رنجور
سولی کو اور انگائیں نے، روگ ہوا سب دور



اَندا اَوندا پیچ اَ کَل کُجاڑیا کانٹین ؟
اسان ڈکی ذیل م، تون پیارپین پیچ ،
سوری جنین سیچ، مرث تن مشاہدو ۔

اندھے نیم حکیم! بڑھامت، میرا تو آزار
دکھتا ہے تن، مگر پلائے، دوائیں تو بے کار
موت تو ہے دیدار، سولی تیج جو جانیں



سُورِيءَ سَدُّ ٿِيو، ڪا هَلَندي جِيڏِيُون؟
وَجِيئُ ٿَن پِيو، نالو نِينهن ڳنهن جي.

سولي نه ٿي بلالو سڄو، کون چلے گی ساتھ
ان سے رها نه جائے کریں جو، پیا ملن کی بات



سُورِي سَدُّ ڪَري، اِيِي عاشِقَن ڪي،
جي اٿئي سَدُّ سِڪَن مَ، تو ڪَوُ مَ، پيرُ پري،
سِسي ڌارَ ڌَري، پُچِج پوءِ پَريَتَمُو .

جن کے من میں پریت ہے انکو، سولی نه ٿي بلالو
پچھے قدم هٿانه عاشق! گر ٿي عشق کا دعویٰ
کاٺ کے سر تو لے آ، پھر کر باتیں پیار کی



سُورِي آهِ سِينگارُ، اِگِهين عاشِقنِ جو،
مُڙنُ موٽنُ ميهڻو، ٿيا نِظاري نِروارُ،
ڪُسنُ جو قَرارُ اَصِلِ عاشقنِ کي.

سُولي روزِ ازل سے سائين!، عاشق کا سنگھار
لوٽ کے آنا طعنہ جانين، سُولِي پر ديدار
مرنے کا اقرار، ان کا روزِ ازل سے ہے



سُورِي سِينگاري، اَصِلِ عاشقنِ کي،
لُڏيا ڪين، لطيفُ چي، ٿيا نِيڙي نِظاري،
ڪوٺيو ڪِناري، آڻيو چاڙهي اُن کي.

سُولي روزِ ازل سے سائين!، عاشق کا سنگھار
پاؤں کبھی نہ لرزے ان کے، دیکھ کے سُولِي، دار
آن چڑھائے یار! پریت انہیں سُولِي پر



سُورِيءَ مَتِي سِيٲُ، كِهٲِي لِيكِي سَنَرَا ؟
جِيلَهِن لڳا نِيٲُ، تِي سُوْرِيَاٲِي سِيٲُ تِي.

سُوْلِي پَر يُوں سَڄا، هِيں كَس كَارِن مَسْرُور
جَب سَ لَآگَ نِيٲَا، تَب سَ سُوْلِي سِيٲُ هِي



سُورِيءَ چَٲَهٲُ، سِيٲُ پَسُٲُ، اِي كَمُ عَاشِقِن،
پَاهُون كِيٲُ پَسَن، سَاٲُو هَلَن سَاْمُهَان.

سِيٲُ سَمَڄُ كَر سُوْلِي چَٲَهٲَا، يِه هِي اِن كَا كَام
رُكِيں نِه وَه اِك گَام، آئِيں مَقَابِلِ سُوْلِي كَ



سُورِيءَ جِي سُوَ وَارَ، ذِيهَارِيو چَنگِ چَرُهين،
جِمَ وَرِجِي چَدِيين، سِڪڻُ جِي پَچارَ،
پَرِتِ نہ پَسِين پَارَ، نِينهن جِئائين نِگڻو .

عاشق سولي پر چڙهتے هیں، دن میں سو سو بار
پریت کی ریت کو بھول نہ جانا، دیکھ کے نیزے، دار
جا تو اب اُس پار، پنپ رہی ہے پریت جهاں پہ



پهرين ڪاتي پاءِ، پُڄج پوءِ پريتڻو ،
ڏکُ پريان جو ڏيل ۾، واڄتَ جيئن وڄاءِ،
سيخن ماہ پڇاءِ، جي نالو ڳيڙيءَ نينهن جو .

پهله چڱو لے خنجر، پھر کر باتیں پریت کی
ساز کی صورت درد جن کا، باجے دل کے اندر
انگاروں پہ پک کر، پھر لے عشق کا نام



ڪاٽيءَ ڪونهي ڏوه، ڳنُ وڍيندڙ هٿ ۾،
پسيو پر عجيبَ جي، لڇيو وڃي لوه،
عاشقن اندوه، سدا معشوقن جو.

تڻ ٻه ڪيا الزام، وه تو سجن ڪه هاتھ ميں هے
دکھ ادا ئیں محبوبوں کی، لرزے تڻ تمام
دکھ ہی دکھ هر گام، عاشق کو هے پر یتیم کا



ڪاٽي ٽڪي مَ ٿئي، مَرُ مُنيائي هوءَ،
مانَ وِرمَن توءَ، مون پريان جا هٿَرا.

دستِ يار ميں خنجر هے وه، تيز نه هونے پائے
هاتھ ذرا رک جائے، پل بھر يار کا ميرے تن پر



ڪاتي جا قريبَ جي، سا هڏَ چيري چمُ،
عاشقن پنهنجو آڱُ، لهُ ڪارڻُ وڌيو.

دستِ يارِڪي خنجرِ سَ، کٽ کٽ جائِ چام
ليڪر يارِڪا نام، عاشقِ انگِ کٽائين



جي تو سِڪڻُ سِڪيو، تہ ڪاتيءَ پئي مَ ڪَنجُ،
سُپيريان جي سُوَرِ جو، ماڙهن ڏجي نہ منجُ،
اندرِ اِيءُ آهَنجُ، سانديجِ سُڪائون ڪري.

پريت کي ريت جب سِڪهي هُ پهر، خنجرِ سَ کيا ڏرنا
پرِتمِ نَ جو زخمِ ديئَ هُن، عامِ کبهي مت کرنا
هَنس هَنس رازِ هِي رَکَنا، دردِ کي اسِ دولتِ کو



جان وڊين تان ويه، نه ته وئيو واٽ وانءُ تون،
هيءُ تئين جو ڏيه، ڪاتي جنين هٿ ۾.

ڪاٺي گر وه انگ تو آجا، ورنه راه لے اپني
يہ ہے اُن کا ديس کہ جن کے، ہاتھوں میں ہے ڪٺاري



ڪاتي جن ڳري، مان لنون لڳو تن سين،
محبت جي ميدان ۾، وچان پير پري،
اڏيءَ سر ڌري، مان ڪهنهون سڀرين.

ايسے پی سے پریت لگی ہے ہاتھ میں ہے خنجر
الفت کے میدان میں آؤں، کیسا خوف و خطر
آگے رکھ دوں سر، شاید کاٹ لے پریم



اَڳيان اڏين وٽ، پوين سِر سَنباهيا،
ڪاٽِ تہ پوءِ قبولِ مَ، مَچُڻ پاپن گهٽ،
مَٿا مُهاينِ جاءِ پيا نہ ڏسين پَتِ؟
ڪلاڙ ڪي هٿ، ڪُسن جو ڪوپُ وِهي.

ڪچھ تو مقل میں جا پنچے، دوجوں کی ہے قطار
تجھ کو مان ملیگا ہو جا، مرنے کو تیار
کیا تو دیکھ نہ پایا اُنکے! سروں کے ہیں انبار
سروں کا کاروبار، آج کلال کے ہاٿ پہ ہے



جي اٿي سڪَ سُرڪَ جي، تہ وَنُءُ ڪلاڙن ڪاٽي،
لاهي رڪُ، لَطِيفُ چي، مَتَو وَتِ ماٿِي،
تڪَ ڏيئي پڪَ پيءُ تون، گهوٽَ سَنجھان گهاٽِي،
جو وَرَنہَ وَھاٽِي، سو سِرَ وَتِ سِرُو ساھنگو .

مے گر پینا چاہے تو، پاس کلال کے جا
مے کے خُم کے پاس تو جا کر، کاسہ سر کو جھکا
ایک ہی گھونٹ میں پی لے مے اور، جام پہ جام چڑھا
شہہ زوروں کے ہوش گنوائے، ایسا یہ مدھوا
بھاؤ بڑا ستا، سردیکر گر مے مل جائے



جي اٿئي سڌ سُرڪَ جي، تو وَنءَ ڪلاڙڪي هٿ،
 لاهي رڪُ، لطيفَ چي، مٿو مائيءَ وَتَ،
 سِرُ ڏيئي ۾ سَتَ، پيچ ڪي پيالِيُون.

جا کلال ڪه هٿ ۾ هٿ، مٿي خواهش گر
 ڪه لطيف ڪه سرڪو ڪا ڪه، مٿي پاس تو دهر
 سر ڪا سودا ڪر، پهر ٻي جام ۾ جام



جي اٿئي سڌ سُرڪَ جي، تہ وَنءَ ڪلاڙڪي ڪُوءِ،
 مَهِيسَرَ جي مَدَ جي، هٿِ هَڏهين هُوءِ،
 جان رَمَزَ پَرُوڙيم رُوءِ، تان سِرَ وَتَ سُرڪي سَڳِي.

گر هٿ ۾ خواهش تو، ڪوچيءَ کلال ۾ جا
 مھيسر ڪي مٿي ڪا هر دم، واا هٿ شور ٻيا
 رمز ۾ ۾ سمجھا، ڪه سر ڪه بدلي مٿي هٿ



جي اٿئي سڪَ سُرڪَ جي، تہ وَنُءُ ڪَلارَڪي ڳرَ ،
وڌڻَ، چيرَڻَ، چچِرَڻَ، پَنتِ اَنِينَ جي پَرِ،
جي وَڻِي پُوڻِي وَرَ، تہ سَهَنگِي آهَ، سِيءُ ڇي.

گرهه مے کی خواہش تو پھر، گھر کلال کے جا
کاٹیں تیرا انگ انگ تو، مے کی ریت نبھا
سودا ہے سستا، گرجام ملے جاں دے کر



ناٿي ناهِ ڪَڪُوہَ، ڪِڪِنَ، مُلہَ، مَہنگو مَندَ ؟
سَنباہِجَ، سِيءُ ڇي، ڪاٿڻَ ڪارَڻَ ڪَندَ،
هِيءُ تَنِينَ جو ھَندَ، مَتَنَ پاسِ مَرَنَ جي.

مے کا کوئی مول نہیں ہے، مول ملے نہ مدھوا
کہے لطیف کہ سر کو سجا کے، پاس کلال کے لے آ
پیتے ہیں جو مدھوا، وہ واریں سر مدھ شالے میں



عاشق زهر پياڪَ، وَهُ پَسِيو، وَهُسَن گهڻو،
ڪَڙِي ۽ قَاتِلَ جا، هَميشه هيراکَ،
لڳين لئون لطيفُ چي، فنا ڪيا فراق،
توڻي چڪن چاڪَ، تہ پہ آه نہ سلن عامَ کي.

عاشق عادي زهر ڪے ۾ن اور، زهر سے ۾ن مسرور
ڪڙوا قاتل زهر جو دیکھن، مستي سے ۾ن پڇور
کے لطيف ڪہ عشق يار ۾ن، مٺ ڪر ۾ن مسرور
زخم زخم رنجور، کبھی نہ زخم دکھائين



مَ ڪَڙ سَدَ سَري جِي، جِي تون ٿاڙين ٿو،
پيتي جنهن پاسي ٿئي، منجهان رڳن روح،
ڪاڻي چڪ ڪڪو، لاهي سر، لطيفُ چي.

ڪڙوي مے ڪر ٻي نہ پائے، مت لے مے ڪا نام
جان رگوں سے کھنچے مدر، لرزاں جسم تمام
چکھ لے ڪڙوا جام، سردے ڪر تو ٻي لے گھونٺ



سَدَڙِيا سَري جُون، ڪُه پَچارُون ڪَن؟
جُه ڪات ڪَلارَن ڪِڍيا، تہ موتِيو پوءِ وِجَن،
پِڪُون سي پِيئَن، سِرَ جَنِين جا سَتَ ۾.

جو بس خواهش کرنا جانيس، ليس کيوں مے کا نام
جو نہي کلال نے تیغ نکالي، لرزاں جسم تمام
وہي چڙھائين جام، جو سرکا سودا کر پائين



سِرُ جُدا، دَڙُ دَارَ، دوڳُ جَنِين جا ديڳ ۾،
سي مَرُ ڪن پَچارَ، هَڪِيا جَن جِي هَتَ ۾.

سر جدا هيں جسم سے اور، ديگ ميں جسم تمام
حق ہے ان کا جام، سر جو سجا کے لائين



دیگین دوڳ کڙهن، جت کڙپن کڙکون لهي،
تتي طبيبن، چاک چکندا چڏيا.

انگ ابلتی دیگ میں ہیں اور، کڑکڑ کرے کڑھائی
 زخموں کی رعنائی، دیکھ کے بھاگے بید



سِڀِي سِي گهرَن، جي واتيندڙ وڃ ۾،
اُوءِ ڪي ٻيو پڄن، سڙو جن سَنَبا هيو؟

مدھوا اپنے آئیں ان سے، سر مانگے ہے ساقی
جن کی مدھوا بھٹی، وہ کچھ اور ہی مانگیں



اصل عاشق پانهنجي، سسينه ساندين،
 لاهيو سر، لطيف چي، ساه سلاڙيو ڏين،
 ڪلهنئون ڪاتين، پچن پوءِ پريتو .

جو ٻيڻ پريت ڪو مارو، ڪب ٻيڻ پيارو جان
 سڄا ڪو سر ڪو لڙو آتو ٻيڻ، جان ڪريو قربان
 سر ڪا ڊيڪر دان، بات ڪريو پهر عشق ڪي



اصل عاشقن جو، سر نه سانڍڻ ڪم،
 سو سسينان اڳرو، سندو دوسان دم،
 هيءُ هڏو ۽ چم، پڪو پريان جيءُ نه پڙي .

جو ٻيڻ پريت ڪو مارو، ڪب ٻيڻ پيارو جان
 يار ڪي اڪي جھلڪ ڪي خاطر، لاهو سر قربان
 مير ڪو جسم و جان، يار ڪي خاڪ پاڻ صدق



جي مٿي وٽ مڙن، تہ سيڪنھن سڌ ٿئي،
سر ڏني سٺ جڙي، تہ عاشق ايشن اچن،
لڏا تي کپن، مله مهنگا سپرين.

سر کا صدقہ دے کر سائیں!، پر یتیم گرل جائے
ستا سودا جان کے عاشق، اپنا سر کٽوائے
قسمت جب بر آئے، تب ملتا ہے سا جن



مله مهنگو قطرو، سڪن شهادت،
اسان عبادت، نظر ناز پرین جو.

مے انمول کے قطرے کی، آس شہادت ہے
یہ بھی عبادت ہے، گر ہو پی کا درشن



مند پيئندي مون، ساڄن سَهي سَجاتو.
پي پيالو عشق جو، سِيڪي سمجھيوسون،
ساڄن سَهي سَجاتو.
پريان سَندي پار جي، اندر اڳ ائون،
ساڄن سَهي سَجاتو.
جيئڻ ناهي جڳ مر، ڏينهن مڙيئي ڏون،
ساڄن سَهي سَجاتو.
آلا! عبداللطيفُ چي، آهين تونهن تون،
ساڄن سَهي سَجاتو.

پي کر مے کے جام، ساڄن کو پچان لیا
عشق کے پيالے پی کر ہم نے، جانا بھید تھام
انگ انگ میں پیار کی اگنی، سلگیں سب اندام
جھوٹے جگ میں رات پتائی، صبح کیا آرام
کہے لطیف کہ تُو ہی تُو ہے، باقی تیرا نام



اُٿِياري اُٿِي وِيا، مُنجهان مُون آزارَ ،
حَبِيبَ ئِي هُٿِي وِيا، پِيرا جِي پَچارَ،
طَبِيبَن تَنوارَ ، هَڏَ نہ وُٿِي هاڻِ مُون.

مجھ کو چھوڑ گیا ہے سا جن، پریت کا روگ لگا کر
ایسا درد ہے دے گیا دل کو، میرا یار وہ دلبر
کوئی نہ چارہ گر، میرے من کو بھائے



هَڏَ نہ وُٿِي هاڻِ مُون، وِجَن جِي وِصالَ ،
هِنَ منهنجي حالَ، حَبِيبُ ئِي هادي ٿيو.

من کو اب نہ بھائے کوئی، پی بن اور طبیب
وہ ہی یار حبیب!، میرے حال کا ہادی ہے



حَبِيبُ نِي هَادِي تِيو، رَهْنَمَا رَاحَت،
پِيڑَا نِيائين پاڻ سين، لائي ڏيئي لَت،
سُپريان صِحت، ڏنيمر منجهان ڏگندي .

هادي هوا حبيب وه ميراءِ راه نمائے راحت
پي نے روگ مٹايا سارا، قائم ہوئی نسبت
هم نے پائي صحت، روگ سے تيرے هاتھوں



اُور ڏگندو او تِي، هادي جنهن حَبِيبُ،
تَرُ تَفَاوَتُ نه ڪري، تنهن ڪي ڪو طَبِيبُ،
رَهْنَمَا رَقِيبُ، ساثر صِحت سُپرين .

اور طرح کا روگ لگے ہے، هادي هوجو حبيب
ايسا روگ مٹا نه پائے، کوئی اور طبيب
راه نما ہے رقيب، وه هي درد کا درماں ہے



ساڻسَ صِحتَ سَپَرِين، آهي نہ آزارُ،
مَجلسَ وِیرَ مِثو ٿِي، ڪوئِيندي قَهارُ،
خَنجَرُ تَنهن خُوبُ هَڻِي، جنهن سِين ٿِي يارُ،
صاحبُ رَبُ سَتارُ، سوجهي رِگون ساھَ جُونُ.

سا جن ۽ ڏه ڊر ماں جس سے، دور هو سب آزار
گا ۽ بول سے رس گھولے اور، گا ۽ قهر کا وار
اس کو ۽ ڏه گھائل ڪر ڏے، جسکا هو ڏه يار
ڏه ۽ رب ستار، ڏه ۽ من کي پتا جانے



رڳون ٿيون ربابُ، وڃن ويل سڀ ڪنهن،
لڄڻُ ڪڇڻُ نه ٿيو، جانبُ ري جبابُ،
سوئي سنڌيندمِ سڀرين، ڪيسِ جنهن ڪبابُ،
سوئي عينُ عذابُ، سوئي راحتِ روحِ جي.

پل پل جھن جھن باج رهے ھن، رگ رگ تار رباب
ميرے لب پر مھر لگی ھے، سا جن دے نہ جواب
وہ جو ميرے زخم کا مرہم، دل کو کرے کباب
وہ ہی عين عذاب، وہ ہی راحتِ رُوح کی ھے



سوئي راهَ ردِ ڪري، سوئي رهڻماءُ،
وَتُعَزِّمَنَّ تَشَاءُ وَتُذِلَّ مَنْ تَشَاءُ

وہ بھڙڪائے، راہ دکھائے، عجب ہے اسکی عادت،
جسکو چاہے عزت دے اور، جسکو چاہے ذلت



پَرِ ۾ پُڇيائُون، عشقَ جي اسبابَ کي،
دارُون هنَ دردَ جو، ڏاڍو ڏسيائُون،
آخِرُ وَالْعَصْرَ جو، اِيهين اُتائُون،
تِنهان پوءِ ائون، سِڪان ٿي سَلامَ کي.

ڪيا هے دردڪا ڪارن، پي نے چھپ کر پوچھا،
دردڪا درماں بخشا يار نے، مجھ کو پاس بلایا،
آخر والعصر، پر یتیم نے فرمایا،
تب سے یہ من میرا، تر سے پی درشن کو



سڪين ڪوھُ سلام ڪي، ڪرين ڪوھ نہ سلام؟
پيا در تن حرام، ايءُ در جنين ديکيو.

يهاں پھ ڪيون ٿو ترس رها ھے، جاب پي ڪے دوار،
ٽھڪرايا سنسار، جس نے ديکھا دوار پيا کا



مڻايان منو گھڻو، ڪڙو ناھ ڪلام،
سڪوتُ ني سلام، پريان سَندي پار جو.

شيريني سے شيریں ترے، ٻيٺا هراک بول،
ساجن ھے انمول، چپ ٻي پيار کي باتين ھيں



پريان سندي پارَ جي، مِرَئي مِنائِي،
ڪانهي ڪَرائِي، چَڪِن جي چِيت ڪَري .

شيريني هي شيريني ۽، جو کچھ پر ٽم ڏے،
دل سے گر چکھ لے، ذرا نهیں کڑواھٹ



جاڻِي بُجھِي جَن، تَوسِين سَورَ سَچَ ڪِي ،
تَون ڪِئَن سَندِيُون تَن، پَر سِين پَچارُون ڪَريَن .

جان بوجھ کر پی نے تجھ سے، باندھادرد کا رشتہ،
پریت کے درد کی باتیں پیارے، غیر کو مت بتلا



تو جَنِينَ جِي تَاتِ ، تَن پُڻ آهي تنهنجي ،
فاڏُڪُروني اڏُڪُرُڪُرمَ ، اِيءَ پَرُوڙجِ باتِ ،
هَٽِ ڪاٽِي ، ڳُڙ واتِ ، پُڇُڻُ پَرِ پَرِينِ جِي .

جسکي چاهه ۾ تڙپ رهيو، وه بهي تجھ کي چاهي،
فاڏُڪُروني اڏُڪُرُڪُرمَ ، پي کي بات سمجھ لئ،
ايسا وه پرستم ۾، شيرين لب اور هاتھ ۾ خنجر



حَبِيبَنَ هِيڪارَ، مَنجھان مِهرَ سڏُ ڪِيو،
سو مون سڀَ ڄمارَ، اورڻُ اُهوئي ٿيو.

پرستم نه اک بار پکارا، مھر سے مجھ برهن کي
بس اک اک سخن کي، سیکھو! دل دھراتا ۾



پاڻوھي هيڪار، مٽھان پُڇيو سَڄَئين،
اَلَسْتُ بِرَبِّڪُم ، جَيائون جنهن وار ،
سندي سورَ ڪِنارَ ، تَن تَدانھڪون نہ لھي۔

پيار سے پر یتم نے پوچھا تھا، مجھ سے یہ اک بار
کیا میں تیرا رب نہیں ہوں، میرا تھا اقرار
درد کی تیز کٹار، تب سے دل میں اتری



پاڻوھيو پُڇَن، ڪَٿي هَتُ حبيب جو؟
نيزي هيٺان نينهن جي، پاسي پاڻ نہ ڪَن،
عاشقَ اَجَلِ سامھان، اُونچي ڳاٽِ اچَن،
ڪُسنُ قُربُ جن، مرڻُ تَن مُشاھدو۔

پوچھ رہے ہیں یار، پی نے باندھا کدھر نشانہ
عشق کے بھالے برس رہے ہیں، خود کو کریں نثار
دیکھ کہ کیسی سچ دھج سے وہ، آئیں سوئے دار
سردیتے ہیں وار، مرثنا تو پیا ملن ہے



ڪوئي ڪهي سڀرين، ڪوئي ڪهن ساڻ،
نيزي هيٺان نينهن جي، پاسي ڪر م پاڻ،
جل، وڃائي ڄاڻ، عاشق اجل سامهون.

پاس بلا ڪر قتل ڪرے اور، پھر سے پاس بلائے
لاکھ گڙے هون عشق ڪے بھالے، قدم لرزنہ پائے
موت سے آنکھ ملائے، بھول ڪے اپني خودداری کو



ڪوئن ڪريبن جو، عين تَرَڻ آھ،
ايءُ الٽي ڳالھڙي، سڪ ورندي ساھ،
آسر هڏ، م لاه، چئن ڳنڍڻ ان جو.

پي ڪا پاس بلانا بهي تو، گويا هے دھتڪار
جس کو کوئي سمجھ نہ پائے، ايسا اسڪا پيار
آس اسي ڪي يار، جو توڙ ڪے ناٺه جوڙے



ڪُهَن تان ڪَر لَهَن، ڪَر لَهَن تان ڪُهَن،
سِيئي ماءِ مُهَن، سِيئي راحتَ رُوحَ جِي.

قتل ڪرے تو مھر ڪرے اور، مھر سے قتل ڪرے وہ
میری روح کی راحت ہے اور، میرا قاتل ہے وہ



ڪُهي سو ڪَر لَهي، ڪوئي سو قَرِيبُ،
اها عادتَ سِڪيو، هَر زَمانَ حَبِيبُ،
تِڇي سو طَبِيبُ، سوئي راحتَ رُوحَ جِي.

قتل ڪرے اور مھر سے پھر وہ، پاس بلائے يار
يہ بھی اسڪے ناز وادا هيں، عجب ہے اسڪا پيار
زخم وہ دے هر بار، اور وہ هي روح کی راحت ہے



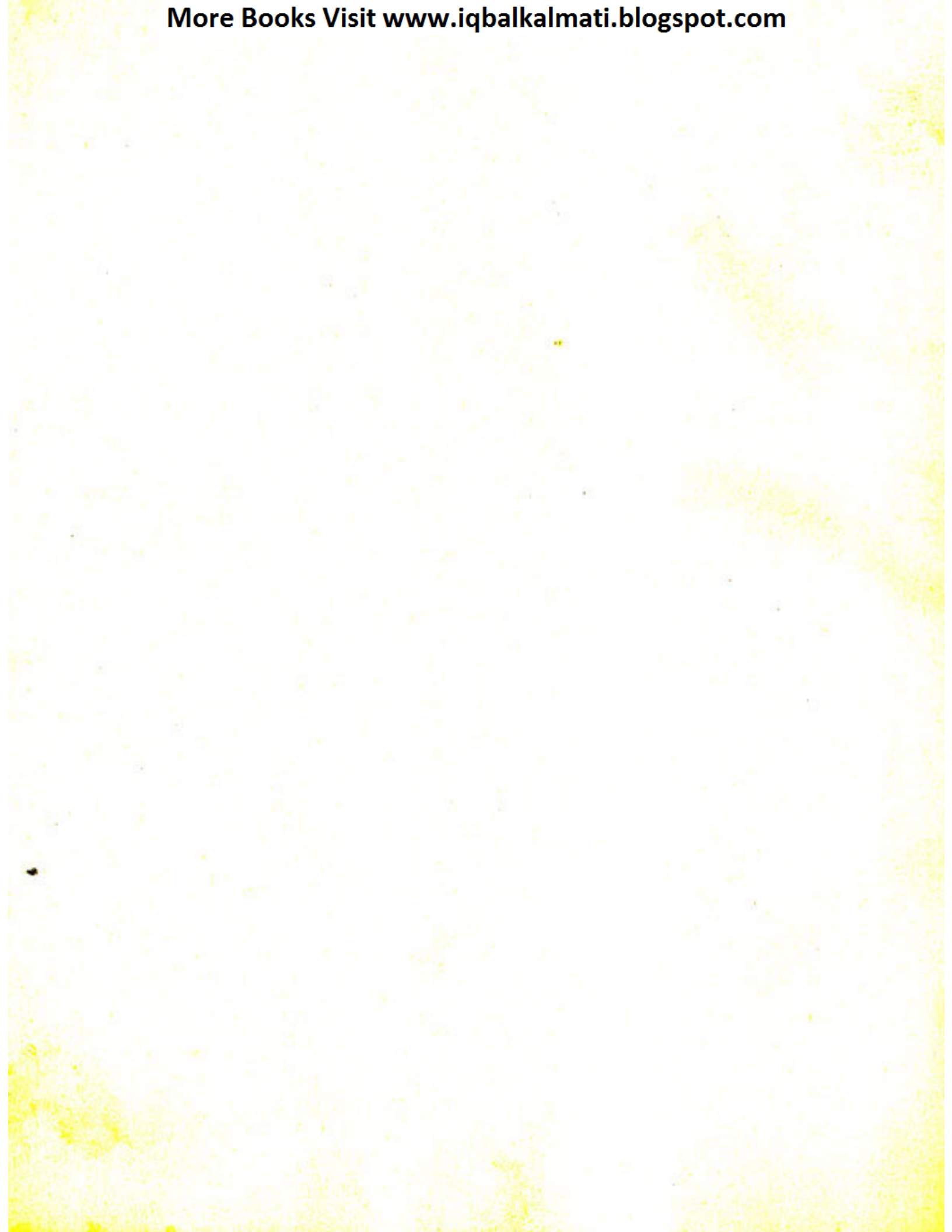
كُهَن ۽ كُونِين، اِيءَ پَر سَنَدِي سَجَّيْن،
سُورِيءَ چَاڙهيو سِيرِين، ذَنْبَ دِيهاڻِي دِين،
وينا وره وَتِين، آءُ واڍوڙنا وهاءِ تون.

پاس بلا کر گھائل کر دے، ایسے ناز و ادا
وہ ہی دار پر لٹکائے اور، دے وہ زخم نیا
سرکا کر سودا، برہ کا وہ بنجارہ ہے



ٲيندو تَنَ طَبِيبُ ، دارُون منهنجي درد جو،
هُڪي ڏيندُم ٻاجھ جي، اچي شالَ عَجِيبُ،
دارُون منهنجي دردَ جو.
پَرِين اچي پاڻَ هڪيو، سَندو غورُ غَرِيبُ،
دارُون منهنجي دردَ جو.
ڏَکندو سِوڻي ڏور هڪيو، مَنجُھون تَنَ طَبِيبُ،
دارُون منهنجي دردَ جو.
اَديُون! عبداللطيف چي، ها تَڪُ آهَ حَبِيبُ،
دارُون منهنجي دردَ جو.

درد کا هوگا درماں، وه هي يار حبيب
درد کا آکر کرے مداوا، مھر سے ميرا سجاں
ميرے انگنا آکر ديکھا، ميرا حال پریشاں
مجھ روگی کا روگ مٹايا، آن کے ميرے انگنا
کہے لطيف کہ تجھ سا جگ میں، اور طبیب نہ جاناں!



سُرکلیان

شاہ عبداللطیف بھٹائیؒ

منظوم اردو ترجمہ : آغا سلیم

تدوین اور ڈیزائن : ایس ایم شاہد

جملہ حقوق محفوظ

سر کلیان

شاہ عبداللطیف بھٹائی

آغا سلیم	:	منظوم اردو ترجمہ
ایس ایم شاہد	:	تدوین، ڈیزائن اور تصاویر
۲۰۰۳ء	:	اشاعت
حافظ محمد نعیم	:	گرافکس

پیش لفظ

دسمبر ۲۰۰۲ء میں چار صوفی شعراء، بلھے شاہ، سلطان باہو، بابا فرید اور شاہ حسین کے منتخب کلام کی اشاعت کے موقع پر ہم نے آپ سے وعدہ کیا تھا کہ پاک عرب ریفرنسری لمیٹڈ کی طرف سے جلد ہی شاہ عبداللطیف بھٹائیؒ کا منتخب صوفیانہ کلام بھی پیش کیا جائے گا۔ ہمیں خوشی ہے کہ یہ کام چھ ماہ کی انتھک محنت اور عرق ریزی کے بعد تکمیل کو پہنچا اور اب پیش خدمت ہے۔

پاکستان کے دوسرے صوفی شاعروں کی طرح شاہ لطیف نے بھی اپنی زندگی اور شاعری کا رشتہ اپنی زمین، اُس زمین پر بولی جانے والی زبان اور اُس زبان کو بولنے والے عام لوگوں سے ہمیشہ جوڑے رکھا۔ اسی لئے تین سو سال گزرنے کے بعد بھی سندھ کے لوگ شاہ لطیف کی محبت سے سرشار ہیں اور اُن کے گیت گاتے ہیں۔ محبت کی اس خوشبو کو پاکستان کے دوسرے علاقوں میں بننے والے لوگوں تک پہنچانے کی ہماری خواہش ان چار کتابوں کی اشاعت کا محرک بنی۔

زیر نظر سلسلے میں شاہ صاحب کے رسالے سے چار داستانیں "سُر موہل رانو"، "سُر ایمن"، "سُر کلیان" اور "سُر کھنات" اُن کے منظوم ترجمے کے ساتھ پیش کی جا رہی ہیں۔ اُمید ہے آج کے ہنگامہ خیز دور میں شاہ لطیف کے اشعار آپ کے دل کو سکون و طمانیت کے چند لمحے بہم پہنچائیں گے۔

ڈاکٹر شاہد حق
پینچنگ ڈائریکٹر
پاک عرب ریفرنسری لمیٹڈ

شاہ عبداللطیف بھٹائیؒ

شاہ عبداللطیف بھٹائی ۱۶۹۰ء میں موجودہ ضلع خیدرآباد کے موضع ہالہ میں سندھ کے ایک سید خاندان میں پیدا ہوئے۔ آپ کے والد سید حبیب شاہ کا شمار اس علاقے کی برگزیدہ ہستیوں میں ہوتا ہے۔

امیر تیمور کے زمانے میں میر علی نام کے ایک معزز سید ہرات، افغانستان میں رہتے تھے۔ ۸۰۱ھ میں امیر تیمور جب ہرات آیا تو سید میر علی نے اُس کی بڑی خاطر و مدارات کی۔ تیمور اُن سے بہت متاثر ہوا اور انہیں اور ان کے دو بیٹوں سید ابو بکر اور سید حیدر شاہ کو اپنے مصاحبین میں شامل کر کے اپنے ساتھ ہندوستان لے آیا۔ تیمور نے میر علی کے بیٹے ابو بکر کو سہون کا حاکم مقرر کیا۔ شاہ عبداللطیف بھٹائی میر علی کے خاندان میں سے تھے۔ شاہ صاحب کے متعلق روایت مشہور ہے کہ وہ ان پڑھ تھے۔ مگر اُن کے کلام کے باطنی شواہد یہ بتاتے ہیں کہ وہ نہ صرف پڑھے لکھے تھے بلکہ عربی اور فارسی کے عالم بھی تھے۔

شاہ صاحب جوانی میں ایک جذباتی حادثے سے دوچار ہوئے جس نے ان کی زندگی کو بدل کر رکھ دیا۔ اپنے جس آدرش کو انہوں نے مجسم دیکھا تھا اسے پانے کی تڑپ اور بے تابی سے مجبور ہو کر وہ جنگلوں اور بیابانوں میں نکل گئے۔ وہ تین سال تک جوگیوں کے ساتھ ویرانوں میں گھومتے رہے۔ اس دوران میں عام لوگوں سے ملے، ان کو قریب سے دیکھا، ان کے دکھوں اور محرومیوں کو محسوس کیا۔ یہ اُن کی زندگی کا ایسا دور تھا جس میں محبوب کو پانے کی تڑپ اور نہ پاسکنے کی بے بسی نے ان کے احساسات اور جمالیاتی ذوق کو نکھارا۔ بعد میں جب انہوں نے ایک بھٹ (ریت کے ٹیلے) پر سکونت اختیار کی تو اس دور کے سارے تجربے، دکھ درد اور مجبوریاں ان کی شاعری میں ڈھل گئیں۔

تین سال کی دشت نوردی کے بعد شاہ صاحب ٹھٹھہ آئے جہاں ان کی ملاقات اُس دور کے بہت بڑے عالم اور بزرگ مخدوم محمد معین سے ہوئی۔ مخدوم صاحب نے ان کی رہنمائی کی اور وہ دشت نوردی کو ترک

کر کے اپنے والدین کے پاس لوٹ آئے اور ان کا نکاح اس ہستی سے ہوا جس کی خاطر وہ جنگلوں اور بیابانوں میں بھٹکتے رہے تھے۔

زندگی کے آخری دنوں میں شاہ صاحب کے دل میں مختلف مقامات کی زیارت کا شوق پیدا ہوا۔ وہ زیارت کے لئے گھر سے روانہ ہوئے لیکن نہ جانے کیوں واپس لوٹ آئے اور عبادت و ریاضت میں منہمک ہو گئے۔ آخری دنوں میں انہوں نے سیاہ کپڑے زیب تن کئے اور امام حسینؑ کی شہادت کے حوالے سے "سُر کیڈارو" لکھا۔ یہ سُر مکمل کرنے کے بعد وہ، نہائے دھوئے، کپڑے بدلے اور اپنے درویشوں سے راگ گانے کی فرمائش کی اور خود چادر لپیٹ کر حجرہ میں مراقبے میں بیٹھ گئے۔ تین دن تک راگ ہوتا رہا اور لطیف سائیں مراقبے میں بیٹھے رہے۔ تیسرے دن مریدوں نے حجرہ میں جا کر دیکھا تو ان کی روح نہ جانے کب اپنے محبوب حقیقی سے جا ملی تھی۔ محققین نے ان کی تاریخ وفات صفر ۱۱۲۵ھ لکھی ہے۔ اس دور کے کلہوڑہ حاکم غلام شاہ نے ۱۱۶۷ھ میں اُن کے مزار پر مقبرہ تعمیر کرایا جو سندھی فن تعمیر کا نادر نمونہ ہے۔

شاہ صاحب علم موسیقی کے بہت بڑے ماہر تھے۔ انہوں نے اپنے کلام کو مختلف سُر و یعنی راگوں کی دھنوں میں ترتیب دیا ہے۔ سندھ کی قدیم موسیقی کے راگوں، سندھ اور ہند کے مشترکہ راگوں اور عرب اور ایران کی موسیقی کے مروجہ راگوں کے ملاپ سے سندھی راگوں کا ایک نیا نظام اُن کی کاوشوں کا مرہون منت ہے۔

سندھی لوک داستانوں مثلاً عمر ماروی، موٹل رانو، لیلچنیر وغیرہ کو جن مقامی دھنوں میں گایا جاتا تھا آپ نے ان کو مستقل راگوں کا روپ دیا۔ سندھ کے پیشہ ور اور محنت کش کام کاج کرتے وقت جو سُر لاتے تھے یا جو گیت گاتے تھے آپ نے ان کو بھی مستقل راگوں کی شکل دی، مثلاً خواتین چرخہ کاتے وقت جو گیت گنگنائی تھیں ان کو آپ نے "سُر کا پانتی" کی شکل دی۔ اسی طرح کشتی چلاتے وقت ملّاح اور کام کاج کرتے وقت محنت کش جو سُر لاتے تھے ان کو "سُر سامونڈی" اور "سُر کھا ہوڑی" راگوں کی شکلیں دیں۔

شاہ صاحب کے مجموعہ کلام کو "رسالہ" کہا جاتا ہے۔ رسالے کی ترتیب مختلف راگوں کے ناموں، لوک کہانیوں کے عنوانات اور لوگوں کے پیشوں کی نسبت سے مختلف سُر و یعنی راگوں میں کی گئی ہے۔ مثلاً

کلیان اور ایمن راگوں کے نام ہیں۔ موئل اور مارئی لوک داستانوں کے نام ہیں۔ اور کا پانتی اور کھا ہوڑی ناموں کی نسبت سے کاتنے والیوں اور محنت کشوں کے پیشوں سے ہے۔ ہر سر کے مختلف باب ہیں۔ اور ہر باب کو داستان کہا گیا ہے۔ ہر داستان ابیات پر مشتمل ہے اور ہر داستان کے آخر میں ایک، دو، اور کسی داستان میں تین اور چار وائیاں ہیں۔ یہ وائیاں گویا اس داستان کا نچوڑ ہیں۔

زیر نظر چار کتابوں میں شاہ صاحب کے رسالے سے چار سر پیش کئے گئے ہیں۔ سر ایمن، سر کلیان، سر کھدات اور سر موئل رانو۔



اس سر کے اشعار میں شاہ صاحب نے مریض، حکیم، نیم حکیم، سولی، پروانے، آہن گر، تلوار، خنجر، محبوب اور نئے فروش کی علامتیں استعمال کی ہیں۔ شاہ صاحب کے مزار پر جس انداز سے یہ راگ گایا جاتا ہے اسکی شکل راگ نٹ چھایا اور جھوٹی سے ملتی ہے۔



راگ کلیان عبادت کا راگ ہے۔ شاہ صاحب نے سر کلیان میں اللہ کی وحدت، رسول اللہ ﷺ کی محبت اور وحدت الوجود کے فلسفے کی تشریح کی ہے۔ اس کے علاوہ تیغ، خنجر، سولی اور زہریلی مے کو انسان کی انا اور خودی کی نفی کرنے والے اسباب کی علامتوں کے طور پر استعمال کیا ہے۔ زہریلی مے کا پس منظر سندھ کی ایک لوک داستان "موکھی متارا" ہے۔ شاہ صاحب نے اس لوک داستان کو تمثیلی رنگ دے کر موکھی، متارے اور میخانے کو نئے معنی دئے ہیں۔



"سُر کھنات" ایک قدیم راگ ہے جو کھناتوں اور کھناتی وغیرہ کے ناموں سے مشہور تھا، بعد میں کھماج، یا کھماج کی شکل میں باقی رہا۔ یہ مزاج کے لحاظ سے چنچل راگ مانا جاتا ہے۔ شاہ صاحب نے اپنے اس سُر میں چاند، چاند سے بھی زیادہ مٹو، محبوب اور اُس محبوب کو پانے کی تڑپ اور بے تابی کے مظاہرین باندھے ہیں۔ اس سُر میں اونٹ جہاں محبوب سے ملانے کا ایک وسیلہ ہے وہاں انسان کے نفسِ امارہ کی علامت بھی ہے۔ شاہ صاحب کے مزار پر اس سُر کو کھماج کی شکل میں گایا جاتا ہے۔



"سُر مول رانو" کا نام سندھ کی مشہور عشقیہ لوک داستان "مول رانو" کی نسبت سے رکھا گیا ہے، مول رانو کی داستان سومرہ دور (۱۳۵۲-۱۳۶۵ء) کی داستان ہے۔ جس کا تعلق سندھ کے ریگستانی علاقہ کے مشہور تاریخی شہر عمرکوٹ سے ہے۔ عمرکوٹ کا بادشاہ ہمیر نام کا ایک سومرہ سردار تھا۔ رانو اس کا سالا اور وزیر اعلیٰ تھا۔ مول نام کی ایک خوبصورت راجپوت شہزادی نے بھول بھلیوں کا ایک طلسماتی محل بنوایا اور اعلان کیا کہ جو بھی اس طلسماتی محل کی بھول بھلیوں سے گزر کر مول تک پہنچے گا مول اس سے شادی کر لے گی۔ بڑے بڑے شہزادوں نے قسمت آزمائی کی لیکن کوئی بھی مول تک پہنچنے میں کامیاب نہ ہو سکا۔ رانو نے مول کے طلسماتی محل کی بھول بھلیوں کو عبور کیا اور مول سے شادی کر لی۔ لیکن بعد میں کسی غلط فہمی کی بناء پر اس نے مول کو چھوڑ دیا۔ مول اس کے فراق میں تڑپتی رہی اور پھر اپنی پاک دامنی اور وفاداری کا ثبوت دینے کے لئے جلتی آگ میں کود گئی۔ رانا کو اس کی وفا کا یقین آ گیا اور اس نے بھی مول کے ساتھ چٹا میں جل کر جان دے دی۔

شاہ صاحب نے کسی داستان گو کی طرح پوری داستان کو منظوم نہیں کیا بلکہ داستان کو تمثیل اور اُس کے کرداروں کو علامتوں کے طور پر برتا ہے۔ یہ انسان کی روحانی سر بلندی کے سفر کا سُر ہے۔











